



LES 10ÈMES ASSISES DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE VIETNAM - FRANCE



14-16.9.2016
CAN THO, VIET NAM

www.vietphap.cantho.gov.vn

BIENVENUE ET PRÉSENTATION

La ville de Can Tho souhaite la bienvenue aux délégués participant aux 10èmes Assises de la coopération décentralisée Vietnam - France qui auront lieu du 14 au 16 septembre 2016 à l'hôtel Muong Thanh Can Tho, arrondissement Ninh Kieu, ville de Can Tho.

Ce document administratif vise à fournir des informations de base aux délégués participants comme le temps, le lieu, le programme, le point de contact, la modalité d'inscription, les renseignements sur l'hôtel et d'autres informations nécessaires...

Le Comité d'organisation souhaite aux délégués un séjour agréable, un travail efficace et satisfaisant lors de la participation à ces Assises à Can Tho.

CONTEXTE

Les Assises de la coopération entre des localités vietnamiennes et françaises ont débuté en 1989 avec la mise en place du partenariat entre la Région Île-de-France et la ville de Hanoï. À partir de 1990, cette coopération n'a cessé de se développer et de se renforcer pour devenir une «spécificité» des relations bilatérales, apportant une contribution importante aux relations d'amitié et de coopération de longue date entre les acteurs vietnamiens et français. Jusqu'à présent, 19 localités françaises ont réalisé 73 projets de coopération décentralisée avec 17 localités vietnamiennes. Ce type de coopération, en termes de nombre de partenaires, d'engagements financiers et d'échelle de coopération, est la coopération internationale au niveau des localités la plus développée des deux pays.

Les Assises de la coopération décentralisée Vietnam - France s'organisent tous les deux ou trois ans en vue d'évaluer l'efficacité de coopération entre les localités et proposer des orientations de coopération pour la période suivante.

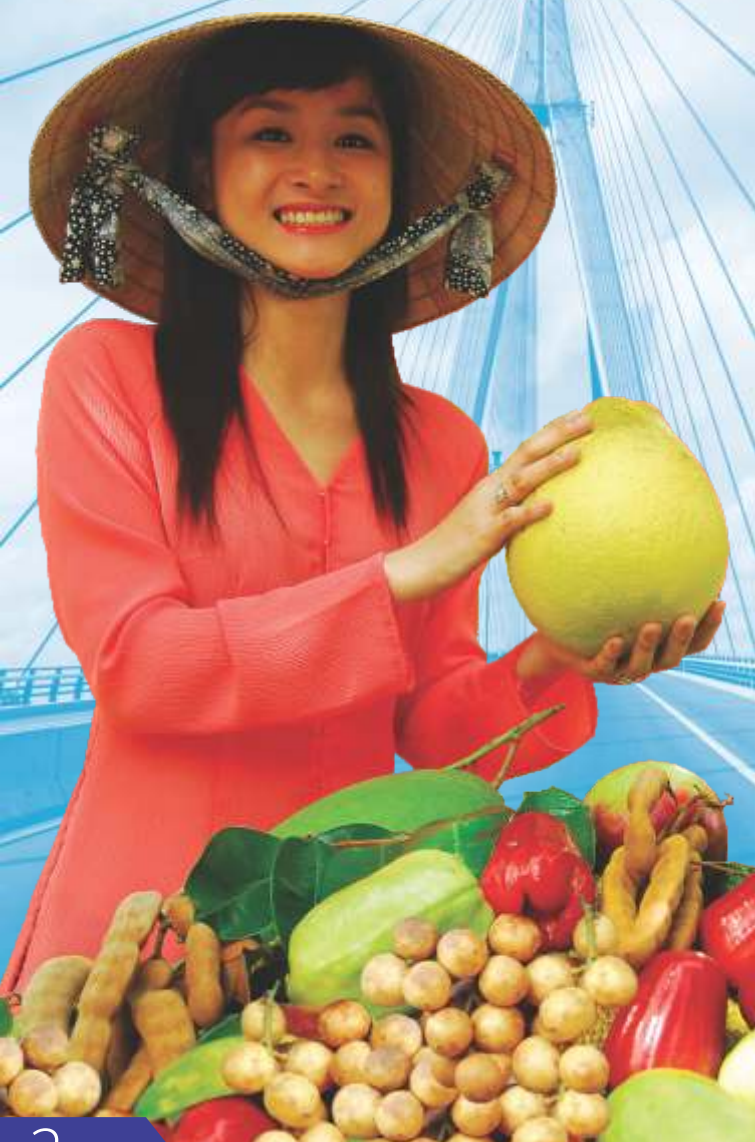
Jusqu'à présent, deux localités du Vietnam ont respectivement assumé la responsabilité d'organiser les Assises, Thua Thien Hue (les 6èmes Assises en 2005) et Hai Phong, (les 8èmes Assises en 2010).

Les 9èmes Assises, quant à elles, se sont déroulées du 09 juin au 12 juin 2013 à Brest (France) avec la participation de 16 provinces-villes vietnamiennes et de 22 collectivités et organisations françaises. Ces Assises ont eu lieu dans un contexte marqué par une série de grands événements de célébration du 40ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays. De nombreuses localités vietnamiennes et françaises y ont signé des accords de coopération et des conventions d'Aide publique au développement. En marge de cette rencontre, un nombre de localités du Vietnam ont engagé des échanges avec leurs partenaires dans le but de rechercher des opportunités de collaboration et d'explorer de nouvelles potentialités de coopération.

Le Vietnam et la France ont porté leurs relations vers le niveau d'un partenariat stratégique en septembre 2013 quarante ans après l'établissement de leurs relations diplomatiques et ont maintenu leurs relations d'amitié de longue date et de coopération multiforme. Le fait de faire le bilan de la coopération décentralisée entre les deux pays et d'en évaluer l'efficacité s'impose comme un impératif pour permettre aux deux pays de mettre en œuvre de manière approfondie les volets du partenariat stratégique dans la mesure où les besoins en coopération économique entre les collectivités de part et d'autre se font de plus en plus sentir. La tenue des 10èmes Assises de la coopération décentralisée Vietnam - France offre l'opportunité aux deux pays de planifier et de mettre en œuvre des activités en fonction des priorités de développement des deux pays. Elle permettra donc aux deux pays d'approfondir la coopération décentralisée vers l'efficacité et l'effectivité.

Les informations sur les Assises de 2005 jusqu'à présent:

- En 2005: Les 6èmes Assises de Hue – Vietnam
- En 2007: Les 7ème Assises de Montreuil – France
- En 2010: Les 8èmes Assises de Hai Phong – Vietnam
- En 2013: Les 9èmes Assises de Brest – France.



OBJECTIFS DES ASSISES

✓ Mettre en œuvre les connotations de coopération de partenariat stratégique entre le Vietnam et la France; contribuer à renforcer, consolider la relation amicale, intégrale et durable entre les collectivités des deux pays en particulier, entre le Vietnam et la France en général.

✓ Dresser le bilan, évaluer l'efficacité des coopérations; relever des difficultés, des défis et définir des mesures en vue de renforcer et d'augmenter l'efficacité entre les échanges des collectivités des deux pays.

✓ Promouvoir la coopération en visant l'efficacité et le bénéfice mutuel.

✓ Renforcer les échanges, la liaison et établir des relations entre les collectivités vietnamiennes et françaises.

DURÉE, LIEU

Les 10èmes Assises de la coopération décentralisée Vietnam – France auront lieu du 14 septembre au 16 septembre 2016 à l'hôtel Muong Thanh Can Tho, arrondissement Ninh Kieu, ville de Can Tho.

Hôtel Muong Thanh Can Tho

Bloc E1, Îlot Cai Khe, Quartier Cai Khe

Arrondissement Ninh Kieu, Ville de Can Tho

☎ : +84 710 3 688 888

Fax : + 84 710 3 688 889

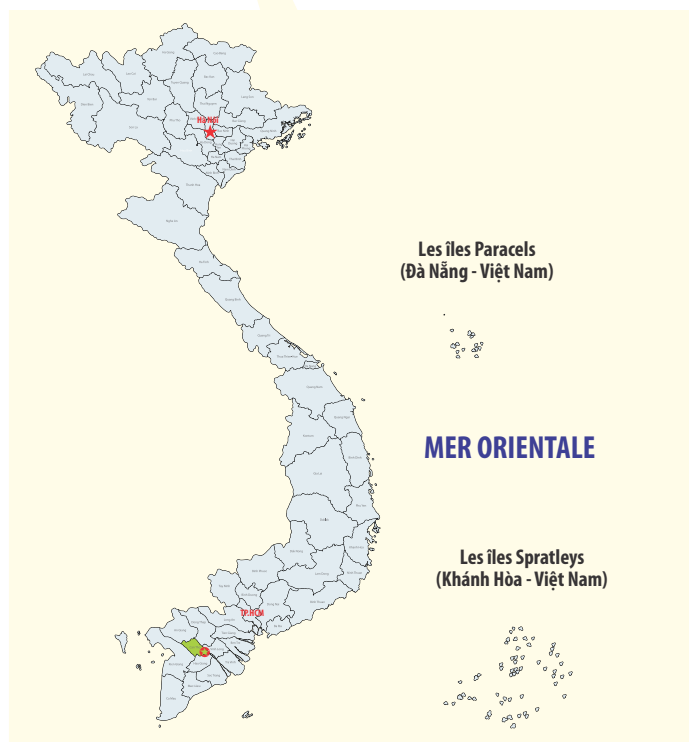
Site : www.luxurycanθο.muongthanh.com

Personne à contacter:

Monsieur Tran Ba Tong
(Directeur général adjoint)

☎ : +84 93 9998 007

Email: dgm-sales@canθο.muongthanh.vn



www.vietphap.canθο.gov.vn



PROGRAMME DES ASSISES

Thème principal des Assises:

« Les 10èmes Assises de la coopération décentralisée Vietnam – France

Accélération de l'efficacité pour le développement durable»

Ces Assises se dérouleront pendant 3 (trois) jours avec la cérémonie d'ouverture, la cérémonie de clôture, la session plénière et 5 ateliers thématiques. En marge de ces Assises, les activités secondaires suivantes auront lieu du 15 septembre au 17 septembre 2016 :

- Les journées culturelles Vietnam – France
- La Foire internationale Vietnam – France
- La Table-ronde de Promotion de l'Investissement et du Commerce Vietnam-France.

Les informations sont présentées dans le Programme des Assises (*Annexe A*)

MEMBRES PARTICIPANTS

Le nombre de délégués participants attendus à ces Assises est d'environ 500 personnes (300 délégués vietnamiens et 200 délégués français) venant des collectivités de France et du Vietnam, des organisations engagées dans la coopération, des établissements de gestion concernés.

- Délégués du Vietnam: dirigeant du Gouvernement; représentants des Ministères et des secteurs: Ministère des Affaires Étrangères, Ministère du Plan et de l'Investissement, Ministère de l'Intérieur, Ministère des Finances, Ministère de la Sécurité publique, Ministère de la Santé, Ministère de l'Éducation et de la Formation, Ministère des Sciences et des Technologies, Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement, Ministère de la Culture, du Sport et du Tourisme, Ministère de l'Industrie et du Commerce, Ministère de l'Agriculture et du développement rural, Bureau du Gouvernement; Académies: Académies des Sciences et des Technologies du Vietnam, Académie des Sciences sociales du Vietnam; Universités; représentants de différents niveaux de l'Union des Associations d'amitié; représentants des dirigeants des provinces, représentants des Services des

provinces et des villes et des bureaux de gestion des projets de coopération avec la France, des entreprises et d'autres collectivités intéressées.

- Délégués de la France: représentants des Ministères concernés, Comité de coopération décentralisée, Ambassade de France à Hanoï et Consulat général de France à Ho Chi Minh – Ville; représentants des dirigeants des régions, des provinces et des villes qui ont eu, ont et auront des coopérations avec le Vietnam; représentants des projets de coopérations avec le Vietnam; représentants des organisations non-gouvernementales; représentants des organisations des Vietnamiens patriotiques en étrangers, notables vietnamiens soutenant le Vietnam en France...

FRAIS DE PARTICIPATION

Le Comité d'organisation sponsorisera le frais de logement, des repas, d'une voiture de 4 places, d'un bus de 24 places durant le séjour pour le Chef de la délégation représentant le Gouvernement de la France et du Vietnam et les membres officiels.

Les autres délégués seront responsables eux-mêmes de leurs dépenses.

FINANCEMENT, SPONSOR

Le financement de l'organisation de ces Assises sera assuré par le budget du Gouvernement central et de la ville. En outre, une partie sera sponsorisée par les organisations et les individus.

VISA:

Avec la Lettre d'invitation officielle, les délégués participants seront aidés pour l'obtention du visa à l'Ambassade du Vietnam en France. Pour plus d'informations ::

<http://ambassade-vietnam.fr/index.php/fr/demarches-consulaires/autres-types-de-visa>

ou: <http://goo.gl/8f2l5d>



PERSONNES À CONTACTER

Activités	Contact	Email
Inscription	Comité de l'organisation	vietfrancecantho2016@gmail.com
Point de contact de la France	Cités Unies France (CUF) Madame Camille BORELLA	c.borella@cites-unies-france.org
Visa	Ambassade du Vietnam en France Monsieur NGO Le Van (Conseiller)	ngolevan.mr@gmail.com
Programme des Assises	Ministère des Affaires Étrangères Mademoiselle NGUYEN Thi Thu Ha (Responsable)	hantt@mofa.gov.vn
	Service des Affaires Étrangères de Can Tho Madame TRAN Hoai Nguyen Hong Phuong (Responsable)	thnhphuong@cantho.gov.vn
Les Journées culturelles Vietnam - France	Service de la Culture, du Sport et du Tourisme Monsieur NGUYEN Thien Thanh	thanhdct79@gmail.com ☎: + 84 918.710.232
Tour de visite de la ville	Sous-chef de la Division de Gestion du Tourisme	
Foire internationale Vietnam - France	Mademoiselle VO Thi Thu Yen (Chef de la Division de la Foire, de l'Exposition et du Service)	hoicho.ct@gmail.com ☎: +84 982 789 676
Table-ronde de Promotion de l'Investissement et du Commerce Vietnam-France	Monsieur NGUYEN Duy Tung (Chef de la Division de Promotion de l'Investissement)	duytung@cantho.gov.vn ☎: +84 982 449 550
Logement	Madame PHAN To Nhu Chef du Bureau du Service des Affaires Étrangères	ptnhu@cantho.gov.vn
Hôtel Muong Thanh Can Tho	Monsieur TRAN Ba Tong (Directeur général adjoint de l'hôtel Muong Thanh Can Tho)	dgm-sales@cantho.muongthanh.vn

Pour toute information relative à l'inscription, au contenu, au programme des Assises ou d'autres informations nécessaires, veuillez contacter avec:

De la part du Vietnam

Ministère des Affaires Étrangères

Madame NGUYEN Thi Thu Ha (hantt@mofa.gov.vn)

Service des Affaires Étrangères de Can Tho

Madame TRAN Hoai Nguyen Hong Phuong
(thnhphuong@cantho.gov.vn)

De la part de la France

Cités Unies France (CUF)

Madame Camille BORELLA (c.borella@cites-unies-france.org)

Ambassade du Vietnam en France

Monsieur NGO Le Van (ngolevan.mr@gmail.com)

INSCRIPTION

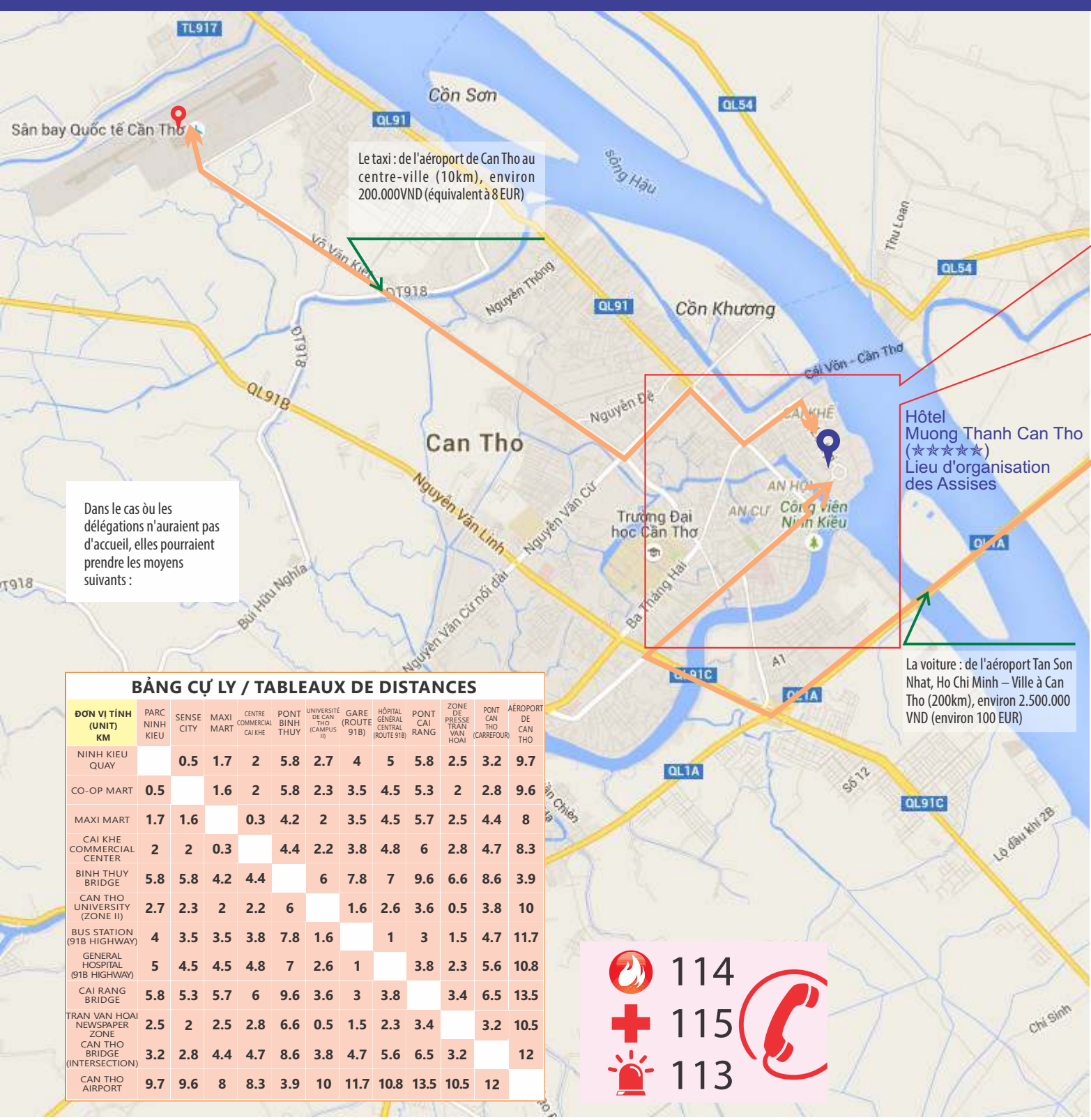
Le délai d'inscription aux 10èmes Assises de coopération décentralisée Vietnam – France et aux activités secondaires se termine le 15 juillet 2016.

Les participants renverront la fiche d'inscription à l'adresse suivante : vietfrancecantho2016@gmail.com

La fiche d'inscription (Annexe B) sera téléchargeable sur le site : <http://vietphap.cantho.gov.vn>.

Pour les délégués français, outre le renvoi de la fiche d'inscription à l'adresse

vietfrancecantho2016@gmail.com, ils seront capables de s'inscrire auprès de Madame Camille BORELLA – Cités Unies France (CUF) via email: c.borella@cites-unies-france.org



Le taxi : de l'aéroport de Can Tho au centre-ville (10km), environ 200.000VND (équivalent à 8 EUR)

Dans le cas où les délégations n'auraient pas d'accueil, elles pourraient prendre les moyens suivants :

Hôtel Muong Thanh Can Tho (★★★★) Lieu d'organisation des Assises

La voiture : de l'aéroport Tan Son Nhat, Ho Chi Minh – Ville à Can Tho (200km), environ 2.500.000 VND (environ 100 EUR)

BẢNG CỰ LY / TABLEAUX DE DISTANCES

ĐƠN VỊ TÍNH (UNIT) KM	PARC NINH KIEU	SENSE CITY	MAXI MART	CENTRE COMMERCIAL CAI KHE	PONT BINH THUY	UNIVERSITÉ DE CAN THO (CAMPUS II)	GARE (ROUTE 91B)	HÔPITAL GÉNÉRAL CENTRAL (ROUTE 91B)	PONT CAI RANG	ZONE DE PRESSE TRAN VAN HOAI	PONT CAN THO (CARREFOUR)	AÉROPORT DE CAN THO
NINH KIEU QUAY		0.5	1.7	2	5.8	2.7	4	5	5.8	2.5	3.2	9.7
CO-OP MART	0.5		1.6	2	5.8	2.3	3.5	4.5	5.3	2	2.8	9.6
MAXI MART	1.7	1.6		0.3	4.2	2	3.5	4.5	5.7	2.5	4.4	8
CAI KHE COMMERCIAL CENTER	2	2	0.3		4.4	2.2	3.8	4.8	6	2.8	4.7	8.3
BINH THUY BRIDGE	5.8	5.8	4.2	4.4		6	7.8	7	9.6	6.6	8.6	3.9
CAN THO UNIVERSITY (ZONE II)	2.7	2.3	2	2.2	6		1.6	2.6	3.6	0.5	3.8	10
BUS STATION (91B HIGHWAY)	4	3.5	3.5	3.8	7.8	1.6		1	3	1.5	4.7	11.7
GENERAL HOSPITAL (91B HIGHWAY)	5	4.5	4.5	4.8	7	2.6	1		3.8	2.3	5.6	10.8
CAI RANG BRIDGE	5.8	5.3	5.7	6	9.6	3.6	3	3.8		3.4	6.5	13.5
TRAN VAN HOAI NEWSPAPER ZONE	2.5	2	2.5	2.8	6.6	0.5	1.5	2.3	3.4		3.2	10.5
CAN THO BRIDGE (INTERSECTION)	3.2	2.8	4.4	4.7	8.6	3.8	4.7	5.6	6.5	3.2		12
CAN THO AIRPORT	9.7	9.6	8	8.3	3.9	10	11.7	10.8	13.5	10.5	12	

114
 115
 113

MONNAIE
 La monnaie du Vietnam est Vietnam dong (VND)
 Le taux d'échange : 1EUR = 22.255 VND (le 22 juin 2016)
 Les cartes bancaires Visa, Master... sont acceptées par les hôtels, les supermarchés, les centres commerciaux.

220
 La tension électrique au Vietnam est de 220 volts. La prise électrique rectangulaire de deux trous.
 L'eau doit être bouillie avant d'être bue.

CIRCULATION
 Le Comité d'organisation dispose des navettes aéroports pour les délégations, à savoir:
 - Le 13 septembre 2016: Accueillir les délégués à l'aéroport (2 tours: le matin et l'après-midi)
 - L'après-midi du 16 septembre 2016: Emmener les délégués à l'aéroport.
 - Le matin du 17 septembre 2016: Emmener les délégués à l'aéroport (2 tours: le matin et l'après-midi)
 Personne à contacter pour l'accueil des délégués:
 Service des Affaires Étrangères de Can Tho – Monsieur NGUYEN Hoang Hac
 Téléphone: +84 0918 222 939
 Email: hoanghac@cantho.gov.vn

POURBOIRE
 Le pourboire n'est pas la tradition au Vietnam. On pourrait donner aux porteurs des bagages à l'aéroport, à l'hôtel, aux femmes de ménages des chambres...

WiFi
 Le wifi et les techniciens sont toujours disponibles pour rendre service.

FUSEAU HORAIRE
 +7

TAXI
 Le taxi à Can Tho est toujours disponible 24/24. Les délégués pourraient demander à la réception de l'hôtel, ou appel direct:

Hoàng Anh 07103 79 79 79	Taxi Cần Thơ 07103 69 69 69
Mai Linh 0710 3 65 65 65	Taxi Happy 0710 3 77 77 77

HÔTELS, LOGEMENTS

Le Comité d'organisation a contacté les hôtels susmentionnés pour avoir des prix préférentiels pour les délégués :

Hôtel Muong Thanh Can Tho

(★★★★★)
 Adresse: Bloc E1, Îlot Cai Khe, Quartier Cai Khe
 Arrondissement Ninh Kieu, Ville de Can Tho
 Téléphone: +84 710 3 688 888
 Télécopie: + 84 710 3 688 889
 Site : www.luxurycanθο.muongthanh.com

Hôtel Victoria Can Tho

(★★★★★)
 Adresse: Quartier Cai Khe, Can Tho
 Téléphone: (84 7103)810 111
 Télécopie: (84 7103) 829 259
 Email: resa.canθο@victoriahotels.asia
 Website: www.victoriahotels.asia

Hôtel TTC

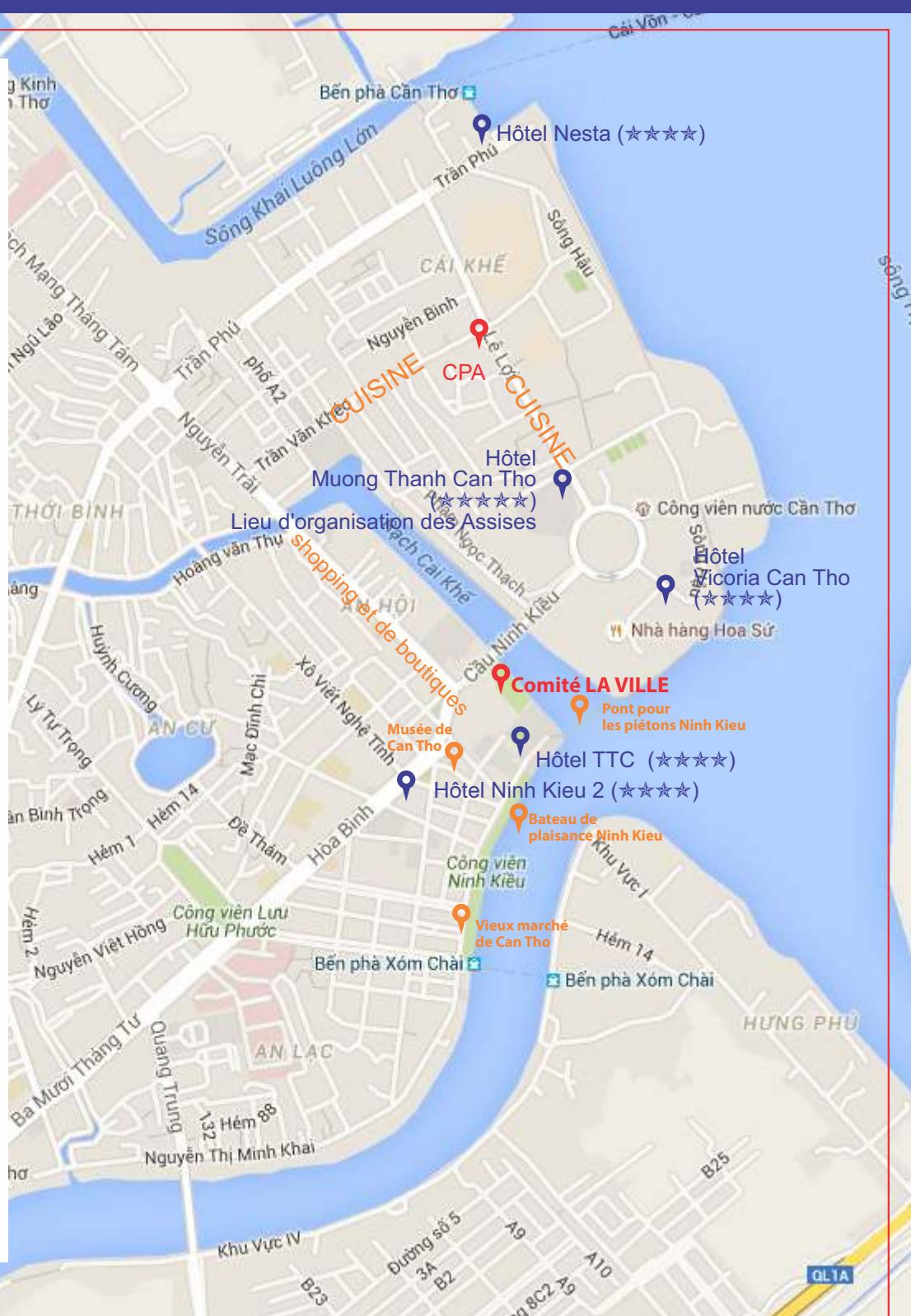
(★★★★★)
 Adresse: 02 rue Hai Ba Trung, Quartier Tan An,
 Arrondissement Ninh Kieu, Ville de Can Tho
 Téléphone: 0710 3 812 210
 Télécopie: 0710 3 812 282
 Email: info@ttccanθο.com
 Site: www.ttccanθο.com

Hôtel Ninh Kieu 2

(★★★★★)
 Adresse: 03 boulevard Hoa Binh,
 Arrondissement Ninh Kieu, Ville de Can Tho
 Téléphone: 710. 6252414
 Télécopie: 710.6252477
 Email: contact@ninhkieuhotel.com
 Site: www.ninhkieuhotel.vn

Hôtel Nesta

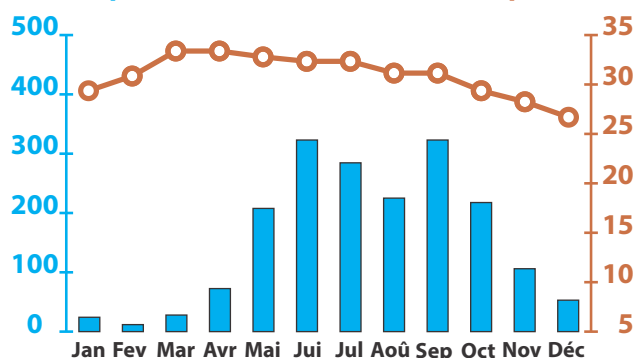
(★★★★★)
 Adresse: 9C Tran Phu, Quartier Cai Khe,
 Arrondissement Ninh Kieu, ville de Can Tho
 Téléphone: (84) 7103 822 216
 Télécopie: (84) 7103 831 216
 Site: www.nestahotel.com.vn
 Email: info@nestahotel.com.vn



(Les détails sur les hôtels sont disponibles sur le site vietphap.canθο.gov.vn)

Chute de pluie mm

Température °C



CARTE D'ENTRÉE

Les délégués participants aux Assises doivent porter la carte d'entrée fournie par le Comité d'organisation. Les délégués recevront la carte d'entrée à l'inscription de l'hôtel à la réception.

VISITE DE LA VILLE

Outre la visite de l'après-midi du 16 septembre, le Comité d'organisation dispose de deux tours gratuits pour les délégués et leurs membres (époux/épouse et enfants accompagnés):

TOUR 1: Marché flottant de Cai Rang – Entreprise de vermicelle de riz Sau Hoai – Monastère de zen Truc Lam Phuong Nam – Vergers de Vam Xang (l'après-midi du 14 septembre et le matin du 15 septembre).

TOUR 2: Marché flottant de Cai Rang – Jardin écologique Ut Hien - Monastère de zen Truc Lam Phuong Nam – Village touristique My Khanh – Musée de Can Tho – Ancienne maison de Binh Thuy – Jardin des cigognes de Bang Lang – Vieux marché de Can Tho – Pont pour les piétons Ninh Kieu – Bateau de plaisance Ninh Kieu (l'après-midi du 14 septembre et le matin du 15 septembre).

PERSONNE À CONTACTER

Monsieur NGUYEN Thien Thanh
Téléphone: + 84 0918.710.232
Email: Thanhldct79@gmail.com



MÙA TRÁI CÂY VIỆT NAM SAISONS DES FRUITS AU VIETNAM

	JAN.	FEB.	MAR.	APR.	MAY.	JUN.	JUL.	AUG.	SEP.	OCT.	NOV.	DEC.
Avocado (trái bơ)												
Banana (Chuối)												
Barbados cherry (Sơ-ri)												
Carambola (Khế)												
Dragon fruit (Thanh long)												
Durian (Sầu riêng)												
Grape (Nho)												
Guava (Ổi)												
Jack fruit (Mít)												
Jujube (Táo ta)												
Langsat (Bòn bon)												
Lime (Chanh)												
Longan (Nhãn)												
Lychee (Vải thiều)												
Mango (Xoài)												
Mangosteen (Mãng cầu)												
Orange (Cam)												
Ambarella, Otaheit apple (Cóc)												
Papaya (Đu đủ)												
Peach (Đào)												
Pear (Lê)												
Persimmon (Hồng)												
Pineapple (Khóm, Thơm)												
Plum (Mận)												
Pummelo (Bưởi)												
Rambai (Dầu)												
Rambutan (Chôm chôm)												
Sapodilla (Sapôchê, Hồng Xiêm)												
Soursop (Mãng cầu xiêm)												
Star apple (Vú sữa)												
Sweetsop (Mãng cầu, Na)												
Tangerine (Quýt)												
Watermelon (Dưa hấu)												
Wax apple (Mận)												
Young coconut (Dứa tươi)												



www.vietphap.cantho.gov.vn